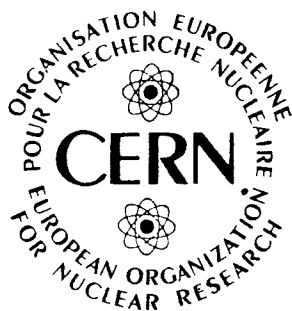


No. 31 / 1967

Semaine/Week
7.8 — 12.8



Bulletin

Nouvelles officielles : pages 1 - 2 : Official News
Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - IV : Staff Association News

PIO

VISITES COMMENTEES DU CERN

Samedi/Saturday, 12 août/August

Prochaine visite / Next visit :

Samedi/Saturday, 19 août/August

9.30

Réception PIO

Sur demande préalable au PIO

GUIDED TOURS OF CERN

Aucune visite n'est prévue
No visit

Allemand - German

By prior arrangement with the PIO

Tel. 2788.

Prière de consulter le panneau d'affichage
du bâtiment ADM pour des renseignements
définitifs concernant la visite de samedi
prochain.

Please consult the notice-board in the ADM
building for final details of next Saturday's
visit.

Memoranda

SERVICE DES MAGASINS

Chaises et fauteuils

6 vestiaires doubles métalliques
armoires basses mobiles en bois, dessus
plastifié, fermant à clé, hauteur 70 cm,
largeur 53 cm, profondeur 68 cm
Matériel électrique et électronique divers

Tous ces articles seront vendus au fur et
à mesure aux personnes qui se présenteront
en acquéreurs après 16 heures dans le hall
de stockage, côté bâtiment Transport.

La Section Stock Statique Récupération
a un choix de pièces détachées d'appa-
reils électroniques et électriques,
neuves ou usagées et des appareils élec-
troniques en bon état.

Les personnes intéressées sont priées
de s'adresser à F. Spyse ou C. Rouiller
tél. 2732 - 3437.

Chef du Service des Magasins

STORES SERVICE

Chairs and arm-chairs

6 double metal hat and coat cupboards
Low level mobile wooden cupboards with
lock, plastic top, height 70 cm, width
53 cm, depth 68 cm
Various electric and electronic materials

All these articles will be sold to bona
fide purchasers on a "first come first
served basis" after 4 p.m. in the Depository
Store, on the Transport side.

The Surplus Stock and Salvage section has
a large selection of new and used electronic
and electrical spare parts, also used elec-
tronic components in good condition.

Those interested should contact F. Spyse
or C. Rouiller, tel. 2732 - 3437.

Head of Stores Service

OBJETS TROUVES EN JUILLET 1967

Tél. 2200

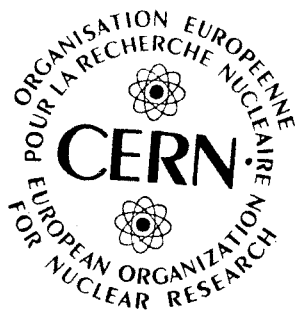
		<u>Trouvé</u> : Site
5.7.67	1 trousseau de clefs	
7.7.67	1 porte-monnaie avec petite somme d'argent	
12.7.67	1 paire de lunettes à soleil, 1 règle à calcul 1 carte de transport	Bibliothèque " Lab. 14
13.7.67	1 clé plate de 8/10	Parking ISR
14.7.67	1 parapluie dame	CERNSHOP
17.7.67	1 clé	Toilettes Bât. 60
	1 petite somme d'argent	MB
18.7.67	1 petite trousse	Lab. 12
	1 petite somme d'argent	Entrée MB
20.7.67	1 jeu de jetons marqués CBH 105	Magasin
24.7.67	1 cheville de 30 m	Hall est
25.7.67	1 paire de lunettes	Bar
	1 paire de lunettes avec étui,	Bar
	1 paire de gants noirs, 1 foulard, 1 paire gants femme	NP
26.7.67	1 paire de lunettes à soleil	

Information au
SERVICE D'INFORMATION DU PUBLIC Tél. 2786
Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
PUBLIC INFORMATION OFFICE Tel. 2786
Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

No. 31 / 1967

Semaine/Week
7.8 - 12.8

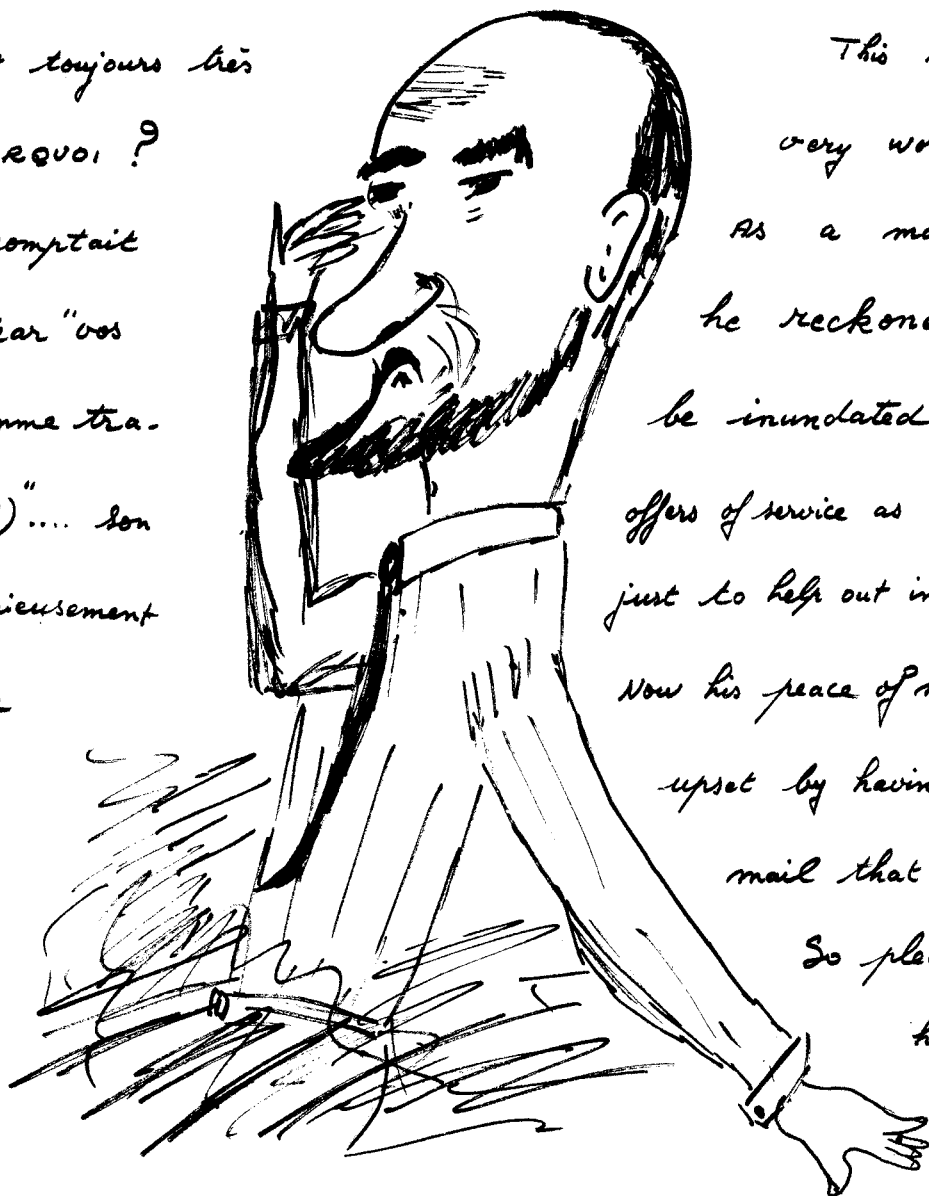


Association du personnel

Staff Association

Cet homme est toujours très
sage.... Pourquoi ?
A vrai dire, il escomptait
être submergé par vos
offres de services comme tra-
ducteur (dépanneur!).... son
équilibre a été sérieusement
ébranlé à force de
guiter un courrier
"fantôme!!" Aussi
venez à son secours,
il vous demande seu-
lement de lui consa-
crer une petite heure tous les deux
mois.... le petit effort que vous ferez lui
rendra tout son dynamisme.... Merci!

Boîte Postale: Secrétariat
Association du Personnel



This man is still
very worried.... WHY ?
As a matter of fact
he reckoned he would
be inundated with your
offers of service as translators,
just to help out in emergencies....
Now his peace of mind is seriously
upset by having to wait for
mail that never arrives...

So please come to
his aid. He
only asks
for
a small fraction of your time, to
help occasionally. Just a little effort on
your part would restore his peace of mind...
you will? Oh, thanks!
Post office box: Staff Association
secretariat

Memoranda

COMPOSITION COMPLETE DU COMITE D'ADMINISTRATION DU CERNSHOP

MM. H. MAIER
R. CHRISTINGER
A. DE GROOT
G. GROSSETETE
A. MENETREY

A NOTER : Dans les Bulletins No 28, 29 et 30, il a été UNIQUEMENT publié la liste des Représentants des différents Comités, Comités Mixtes, Commissions, etc... nommés par l'Association.

CERN - SHOP

Sera fermé du 7 au 30 août inclus.

Néanmoins les retardataires pourront encore passer leurs commandes le lundi 7 août.

F E T E S D E G E N E V E

Comme les années précédentes, un bateau-promenade est mis à la disposition des employés et fonctionnaires des organisations internationales de Genève, afin qu'ils puissent assister à ce magnifique spectacle dans les meilleures conditions possibles. C'est ainsi qu'il a été louée la plus confortable unité de la Compagnie Générale de Navigation, "La Suisse", qui dispose de 1.600 places. Pour assurer une bonne visibilité à tous les spectateurs, la vente des billets sera limitée à 800.

Le départ est prévu au débarcadère des Eaux-Vives, à 20h. 50. Les passagers pourront embarquer des 20h. 30 ; retour à 23h. 00 environ. Le prix des billets est fixé à Fr 10.- pour les adultes, à Fr 5.- pour les enfants. Pour votre information, les places de tribune au Jardin Anglais seront mises en vente au prix de Fr 12.-, 14.- et 16.-

Les billets seront en vente au Bureau de Location de l'Association du Personnel dès le mardi 8 août.

F E T E S D E G E N E V E - SOIREE DANSANTE AU RESTAURANT DE L'OMS -

Le restaurant de l'OMS sera ouvert le samedi 12 août au soir à l'occasion des Fêtes de Genève, afin de permettre aux personnes qui le désirent d'y dîner avec leurs invités et de profiter de la situation exceptionnelle du restaurant et de sa terrasse pour admirer le feu d'artifice qui sera tiré dans la rade. A cette occasion, la direction du restaurant organise une soirée dansante, avec orchestre, jusqu'à une heure du matin environ.

Un buffet froid sera dressé de 19 à 21 h. Le prix en sera de Fr 15.- service compris, boissons en sus. Ces dernières pourront être obtenues à des prix raisonnables aux deux bars prévus à cette occasion.

Les intéressés voudront bien s'inscrire auprès du restaurateur (tél. 34 60 61 - int. 3185) du lundi 7 au jeudi 10 août exclusivement.

Vous pouvez consulter le menu au Bureau de Location de l'Association.

P O R T G I T A N A - B E L L E V U E -

Depuis le jeudi 27 juillet 1967 à 20h. 45 précises (le lundi relâche) "LES ARTISTES PROFESSIONNELS" Président : Henri Perrig - Administration : Claude Abran, présentent la

" R E V U E 1 9 6 7 "

Prix des places : Fr 12.- 10.- 8.- 6.- 5.- (DES BONS DE REDUCTION SONT DISPONIBLES AU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION).

Transport : Car Tardin, départ à 20h. 15 de la gare routière, Place Dorcière, retour dès la fin du spectacle. Prix : Fr 3.-.

F A R - E A S T T O U R

The traditional ways of life are fast disappearing in the developing countries owing to the rapid advances made by those countries. International events also make long-term holiday projects rather risky. Therefore we draw your attention to the following tour organized for a small group, which will not be repeated.

PROGRAMME :

Sunday 17th December 1967 - Leave Zürich by DC 8

19	"	- Excursion to Agra, visit to Taj Mahal
20	"	- Visit to Delhi in the morning
21	"	- Visit to Rangoon and arrival in Bangkok
22-25	"	- Visits in Bangkok
26	"	- Bangkok - Phnom-Penh - Siem Reap
27-28	"	- Visit to Angkor
29	"	- Siem Reap - Bangkok
30	"	- Visit to the surroundings of Bangkok - Nakorn - Pathom
31	"	- Arrival in Chiangmai - Visit to north of Siam (Sleeping)
2nd January 1968		- Return to Bangkok by plane
3	"	- Bangkok
4	"	- Leave for Bombay
5	"	- Visit Bombay
6	"	- Arrival in Zürich, plane to Geneva

All the visits in Thailand and Cambodia will be made in private cars or a minibus, with a guide available for 8 hours a day. Maximum number of participants 10. Price Fr 3.700.- including all travel and Geneva airport tax, full board including all taxes, except in Bangkok where the hotel arrangement is for bed and breakfast, to allow full freedom to the participants to try the local "cuisine" (Chinese, Siamese, etc.). Visas and any necessary vaccinations will be at the participants' own expense. Supplement for single room. (For your information the air ticket Geneva-Bangkok-Geneva, tourist class, costs Fr 4.061.-).

APPLICATIONS CAN BE ACCEPTED UNTIL 15th AUGUST 1967

For further details about the time-table, visits and excursions in Thailand and Cambodia, telephone No. 2819 (Mme VAN HERSEL) or No. 2754 (Mr. R. CHRISTINGER).

WEEK-END A BERLIN POUR Fr.S. 553.- par personne ! 4 JOURS AU LIEU DE 3 !Jeudi 7 septembre (Jeûne Genevois)

10h. 30, convocation à Cointrin	13h. 30, départ par BEL648 pour Berlin
11h. 15, départ pour Francfort par LH319 (lunch)	14h. 45, arrivée à Berlin
12h. 15, arrivée, changement d'appareil	

A l'arrivée, après la douane, embarquement à bord d'un car, visite de la ville et "le long du mur". Vers 17h. arrivée à l'hôtel BERLIN (dîner).

Vendredi 8 septembre

10h., visite au zoo de Berlin - 12h., retour à l'hôtel (lunch) - après-midi libre (dîner à l'hôtel)

Samedi 9 septembre

Matinée libre (lunch à l'hôtel)

13h. 30, enregistrement sur listes des numéros de passeports, nationalités et total des valeurs individuelles en portefeuille.

13h. 45, départ en car pour Berlin-EST avec un guide jusqu'à la frontière et prise en charge d'un autre guide, une fois le "mur" passé, aucun visa n'est nécessaire pour les ressortissants suisses. Visite de Berlin-EST, du mausolée russe et retour à Berlin-OUEST (hôtel) pour environ 17h. 30 (dîner à l'hôtel).

Dimanche 10 septembre : Matinée libre (lunch à l'hôtel)

13h. départ car pour aéroport, enregistrement	16h. 30, départ SR513 pour Genève
14h. départ par PA689 pour Francfort	17h. 30, arrivée Cointrin-Genève
14h. 55 arrivée, changement d'appareil	

RENSEIGNEMENTS SUPPLEMENTAIRES ET INSCRIPTIONS AU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION (2819)

Clubs

CLUB HIPPIQUE

Monter à cheval sans difficulté de langue !

Montez à cheval !

Tenez-vous droit !

Ne vous penchez pas en avant !

Avancez dans la selle !

Tenez les mains basses !

Prenez les rênes plus courtes !

Prenez la rêne gauche (droite) plus courte !

Tenez-vous par la selle !

Resanglez vos chevaux !

Fixez vos jambes !

Pour d'autres renseignements
veuillez vous adresser à

Mme BULLIARD Tél. 3038.

Horse-riding without language barrier !

Mount the horse !

Keep yourself straight !

Don't lean forward !

Move forward in your saddle !

Keep your hands down !

Shorten the reins !

Shorten the left (right) rein !

Hold on to the saddle !

Tighten the saddle-girth !

Fix your legs !

For further informations
please contact

Mrs. M.T. PASTROUDIS ext. 2729.

Reiten ohne Sprachschwierigkeiten !

Steigen Sie auf das Pferd !

Halten Sie sich gerade !

Lehnen Sie sich nicht nach vorne über !

Rutschen Sie weiter nach vorne in Ihrem Sattel !

Halten Sie Ihre Hände tiefer !

Verkürzen Sie die Zügel !

Verkürzen Sie den linken (rechten) Zügel !

Halten Sie sich am Sattelknauf fest !

Ziehen Sie den Satteltgurt nach !

Schliessen Sie die Schenkel !

Für weitere Informationen wenden
Sie sich bitte an

Frl. U. ZECHLIN Tel. 3217.

CLUB NAUTIQUESECTION VOILE

Réunions : La prochaine réunion aura lieu le jeudi 10 août 1967 à 17h. 30, Salle de Conférence du NP - bâtiment 1 - 1er étage.

Rappelons que le début de la première demi-heure de chaque réunion est réservé aux problèmes d'organisation : réservations, cours, inscriptions, questions diverses.

Les réservations de bateau pour le week-end sont prises d'abord au cours de la réunion, ensuite le vendredi pendant la journée.

RAPPEL : Les réservations de bateau sont prises au Bureau de Location de l'Association - tél. 2819 - et le jeudi soir au cours de notre réunion.

COURS : Pendant la période du 7 au 15 août, M. F. LEDOUX - tél. 3480 - sera responsable de l'organisation des cours.

CLUB FRANÇAIS DE LECTURENOUVEAUX LIVRES

K.H. SCHEER et Clark DARLTON

Renée DAVIS

Thomas de Galiana

Stefan ZWEIG

Evguenia S. GUINZBOURG

Joseph KESSEL

Josette BRUCE

Claude RANK

SAN-ANTONIO

Les glaces de Gol

La Croix Gammée cette énigme

A la conquête de l'espace

Destruction d'un coeur

Le vertige

Les Cavaliers

Pas de roses à Ispahan pour OSS 117

Opération étoile du nord

Bérurier au Sérail

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 3324

Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 3324

Deadline for insertions:
Wednesday 17.30